

中国日语学习者在连体修饰结构「N1+の+N2」上「の」的脱落情况考察

邓湘、张佩霞

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410082)

摘要: 名词修饰名词的「N1+の+N2」结构作为基础的常用连体修饰结构之一, 在学习者的习得过程中使用频率很高。对此结构的习得状况进行考察时经常可以观察到诸如「*日本語勉強」这样的误用, 即在需要用到助词「の」的连体修饰结构中漏掉「の」, 在二语习得研究中研究者通常把这样的现象称为「の」的“脱落”。关于中国日语学习者在「N1+の+N2」结构习得中「の」的脱落现象, 此前已有不少研究者对此进行了探讨。对于其误用原因, 先行研究提出了母语负迁移的影响, 学习者独有的学习策略等多种意见。本研究利用学习者作文语料库, 将学习者的习得过程分为初级、中级、高级三个阶段, 对习得过程中「N1+の+N2」结构中「の」的脱落产出特征进行考察。并利用语料数据验证先行研究的主张。在此基础上对「N1+の+N2」结构中「の」的脱落产出特征及其原因进行探究与总结。

关键词: 第二语言习得 连体修饰结构 作文语料库 「の」 脱落

中图分类号: H36 **文献标识码:** A

1. 问题提起

连体修饰结构在学习者学习的最初阶段, 并不是在交流使用上不可或缺的语言形式。但是随着语言能力的发展, 语言使用者想要传达的内容也逐渐复杂化, 能够准确易懂地传达说话者意愿的语言形式的习得不可或缺。连体修饰结构就是其中之一。一般认为, 在语言习得的过程中名词作修饰成分的连体修饰「N1+の+N2」结构是学习者最先接触的基础性的修饰结构。但是在学习者的习得过程中, 可以发现从初级到中高级的各个阶段都可以观察到此结构中「の」的脱落误用。而产出脱落误用的「N1+の+N2」结构的组合在形态上各有不同, 如以下误用例所示, 本研究将「N1+の+N2」结构分为三种不同的类型。

类型 1: *日本語勉強、*世界一部分

类型 2: *秋とき、*制度の維持ため

类型 3: *これら資源、*絶好チャンスー

本研究认为, 修饰成分与被修饰词的组成是不同的名词性质时, 可能会涉及到不同的误用产生原因。故如以上误用例句所示, 根据修饰成分与被修饰词的名词性质的不同, 本研究将误用产出的结构分为三种: 类型 1 是修饰成分与被修饰词在中文中都能找到类似对应汉字型词汇的结构; 类型 2 是被修饰词的部分为特定形式名词(とき、あと、うち、ため、こと、もの、せい)的结构; 类型 3 是类型 1 与类型 2 之外的其他结构, 其大部分特征为修饰成分或被修饰词是非汉字型词。

类型 1 与类型 2 这两种特殊类型的「N1+の+N2」结构中「の」的脱落呈现什么样的特征, 脱落的主要原因是什么? 「N1+の+N2」结构中「の」的脱落整体上呈现什么特征, 其原因是否如先行研究所述受到母语负迁移的影响? 本文将针对这些问题利用学习者语料库的数据进行考察和分析。

2. 先行研究

2.1. 二语习得方向的相关研究

关于「N1+の+N2」结构中「の」脱落的原因, 先行研究利用学习者作文数据、会话数据

等多种方式进行了研究与探讨。

2.1.1. 主张母语迁移的先行研究

山田·中村(2000)通过分析不同母语50名中级水平和38名中高级水平学习者的作文数据,发现从整体倾向上来看,与「の」的过剩使用相比较「の」的脱落误用产出更多。而且根据学习者母语的不同,随着学习阶段的推进学习者过剩和脱落误用的增减情况呈现的形态各有差异。松田·森·金村·后藤(2006)同样针对多个国家日语学习者的作文语料进行研究。研究表明:尽管学习者母语不同,但「の」的脱落误用同时出现在了所有学习者的作文语料中;在复合名词短语的产出量以及学习者个人的使用频率上中国学习者位居首位,其次为韩国。研究者指出汉字圈的学习者相比较于非汉字圈的学习者生成更多的名词短语,从这一点来看,学习者名词短语的产出量较大程度受到母语的影响。

张(2002)认为「N1+の+N2」结构中「の」的脱落来自于母语的影响。关于母语迁移,研究者观察到,在与留学生对话时,可以观察到如下误用现象:「あの背の高い人は私のアメリカ友達」在应该使用「アメリカ人の友達」的地方,学习者将「の」脱落说成了「アメリカ友達」。「アメリカ人の友達」如果用相应的中文表达应该是“美国朋友”,不需要用到“的”。这一点与学习者误用的结构组合非常类似,这样的脱落就是受到中文“的”负迁移的影响。

张(2003)通过对比分析自身的日语学习及日语教学经历,认为连体修饰结构中「の」的过剩使用受到中文母语负迁移的影响,与过剩使用同理,「N1+の+N2」结构中「の」的脱落也有受到母语的影响。比如说,在中文的「N1+N2」结构中,当修饰名词与被修饰名词是整体与部分的关系时(例:コートの袖)、或修饰名词表示被修饰名词的素材的情况时(例:金の指輪)等,修饰成分与被修饰词在特定意义关系下,中文中相当于「の」的语法地位的“的”不需要被添加在两个名词之间,所以受到类似影响,中国日语学习者使用「N1+の+N2」结构时产出了「の」脱落的误用形式。

2.1.2. 其他主张的先行研究

另一方面,一部分研究者利用会话资料的研究得到了不一样的结果。白畑(1993)在对韩国母语学习者的纵向研究中,没有观察到「の」的脱落使用,并据此认为语言迁移的可能性比较低。但是在类似的研究方法中,李(2004)观察到了韩国学习者「の」的脱落误用以较高频率产出,并据此指出了语言迁移的可能性。结合有研究者在一语习得的研究中观察到的「の」的脱落现象(伊藤1993),可见「の」的脱落在习得过程中同时呈现“普遍性”与“个别性”特征。

金(2002)利用学习者会话语料,在探讨脱落时,不仅关注于「の」的脱落有无与数量,还对在何种场合「の」的脱落比较容易出现这一点进行了质的分析,发现特定的被修饰词(如「あと」、「とき」等)前面比较容易出现「の」的脱落误用。对于此种现象,该文指出「とき」前用言做修饰语,如「暑いとき」、「起きるとき」、「食べたとき」时不需要使用「の」,学习者使用语言置换的学习策略将前面没有「の」的「 ϕ とき」置换到了「N1+の+N2」结构中而导致误用的产生。

奥野·金(2011)考察了同为汉字圈的韩国母语和中文母语的日语学习者,指出「日本語勉強」这样的误用在学习者的语料中产出频率非常高。研究者认为诸如「日本語勉強」、「日本語授業」这样的误用,主要原因在于学习者将这样的修饰结构认定为了复合名词。

2.2. 关于「N1+の+N2」结构特征的先行研究

张(2009:24)参考铃木(1978,1979)的研究,根据修饰成分与被修饰词修饰关系的

不同，将名词短语结构分为了 12 个不同的种类，对不同修饰关系的名词短语结构中，中文的助词“的”与日语的助词「の」的必要性进行了系统的整理。笔者将这 12 种修饰关系如下进行了中文翻译。

- ① 修饰成分是被修饰词所有者
- ② 修饰成分是被修饰词的疑似所有者
- ③ 修饰成分与被修饰词是整体与部分的关系，修饰成分是被修饰词的“主人”
- ④ 修饰成分与被修饰词是人/物和其周围关系
- ⑤ 修饰成分是被修饰词存在的场所或存在的相关时间
- ⑥ 修饰成分是被修饰词根源、目的或是相对方
- ⑦ 修饰成分是被修饰词的主体或对象
- ⑧ 修饰成分是被修饰词的原产地或出身地
- ⑨ 修饰成分是被修饰词的素材
- ⑩ 修饰成分是被修饰词的属性、状态
- ⑪ 修饰成分是被修饰词的职位、身份
- ⑫ 修饰成分是被修饰词的内容、样式

纵观先行研究可以发现，关于日语「N1+の+N2」结构中「の」脱落的原因，研究者有多种不同主张。但是并没有结合各个习得阶段的数据与其变化的倾向，对此结构中「の」脱落的整体形态特征进行系统的讨论。并且对于各个误用原因之间的关系与各自适用范围也没有涉及。本研究利用学习者的作文数据，分析「N1+の+N2」结构中「の」的脱落在学习者各个习得阶段中的数量以及变化倾向，以探讨学习者在此结构上的误用特征。并在先行研究的基础之上，利用学习者的作文数据对先行研究的主张进行验证，进一步分析与总结脱落误用的原因。

3. 考察

3.1. 关于本研究使用的数据

本研究使“湖南大学学习者中介语语料库”¹，此语料库以湖南大学 2009 级日语专业本科生（母语为中文，共计 94 名）的作文为收录对象。学习者被要求以既定的题目，不使用电子词典和教科书等辅助工具，在 20-30 分钟内完成作文。作文题目的设定与学习者习得水平相对应。这样收集的数据被认为能确切的反应学习者日语使用的真实情况。

本研究从语料库中随机抽取 10 位学习者的作文语料，分析了从大学入学到大学三年级第 1-19 篇总共 190 篇作文。

外语教学界一般将学习者的学习阶段区分为初级、中级、高级。张·苏（2015）以“湖南大学学习者中介语语料库”为对象，考察了一年级和二年级学习者的作文，研究者根据学时数将大学一年级定义为习得的初级阶段，大学二年级定义为习得的中级阶段，大学三年级定义为习得的高级阶段。本论文以这项研究为依据，采用同样的分类方法将习得分为初（1-8 篇）、中（9-15 篇）、高（16-19 篇）三个阶段。因为各个习得阶段作文篇数不一致，所以本研究在采取阶段之间比较时，采用的是误用数量除以篇数得到的平均数值。

¹日本学术振兴会科学研究补助金（基础（B））（课题号 22320093）“湖南大学学习者中介语语料库”代

3.2. 从连体修饰结构中修饰成分的词性看「N1+の+N2」结构的特征

为了了解名词做修饰成分时区别于其他词性做修饰成分时的特征,本研究考察了不同词性在各个习得阶段误用的情况²,其平均值如下图所示。

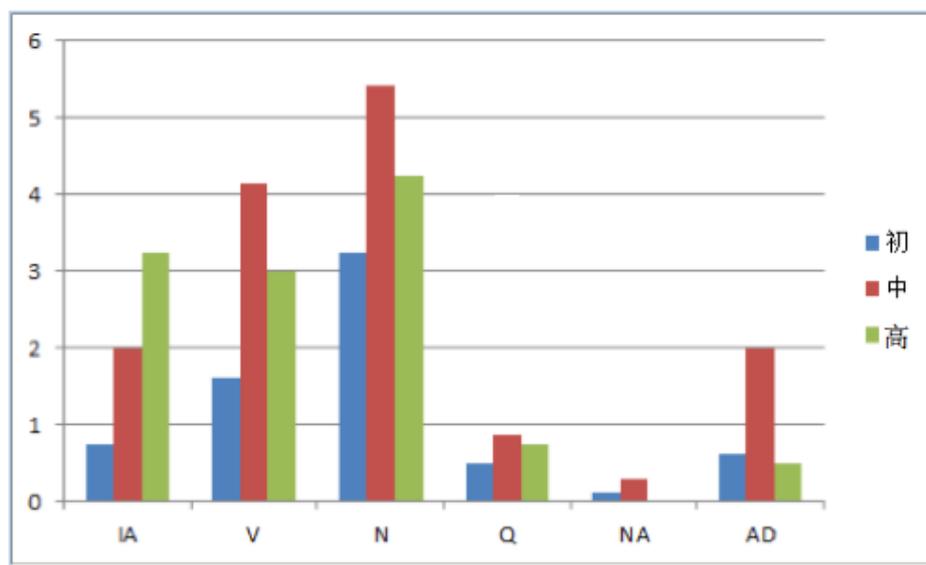


图 1. 不同词性的修饰成分在不同习得阶段的误用平均值³

如图 1 所示,名词作修饰成分时,相较于其他词性作修饰成分的连体修饰结构,在整个习得阶段中的误用平均值都是最高。从习得过程来看,误用指数在初级阶段最低,在中级阶段达到最高点,高级阶段又有一定量的回落。呈现习得“U 形曲线”特征。可以看出随着习得过程的推进,学习者的误用情况有所改善。

3.3. 不同「N1+の+N2」类型结构「の」的脱落误用特征

本研究考察的 10 名学习者在「N1+の+N2」结构上共产出 55 个脱落误用。这些误用例按照本研究的类型区分,各自所占的比例如图 2 所示。

² 不同词性作修饰成分的连体修饰结构中的「の」相关误用具体形态各有不同。イ形容词、动词作修饰成分时表现为「の」的过剩使用;名词、数词、副词作修饰成分时表现为「の」的脱落;ナ形容词做修饰成分时表现为「の」与「な」的混用。图 1 中的各个平均值取自以上不同形态误用产出。

³图 1 中的“IA”“V”“N”“Q”“NA”“AD”分别为日语的イ形容词、动词、名词、数词、ナ形容词和副词的缩写。

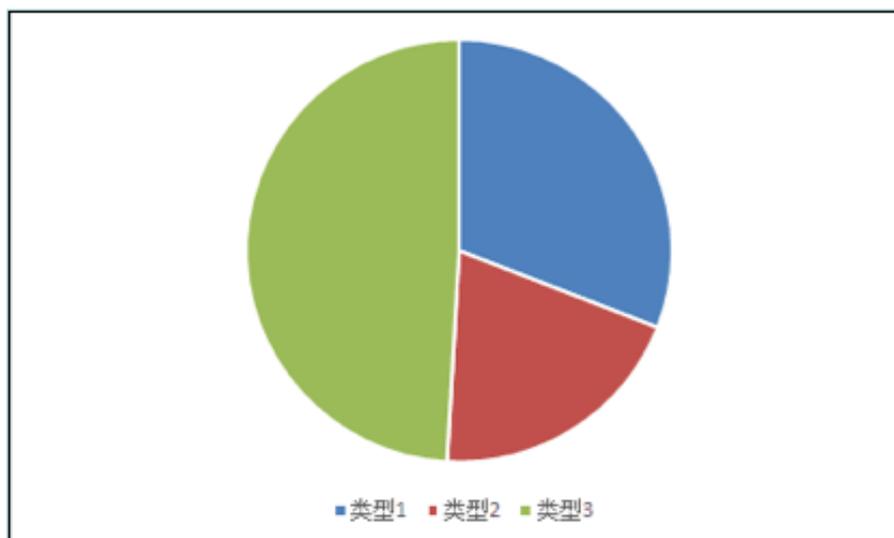


图 2. 不同「N1+の+N2」类型结构「の」的脱落情况

如上图所示，类型 1 误用共 17 例，类型 2 误用共 11 例，类型 3 误用共 27 例。类型 1 与类型 2 这两种相对特殊的结构上产出的误用之和占了脱落总数的一半多。可见这两种类型上误用产出数量比较显著。

3.3.1. 类型 1 的误用情况

类型 1 的误用例⁴和与其对应的中文表述如下所示：

表 1. 类型 1 误用及与中文表述的对照

日语的误用例	日语正用修正	对应的中文表达
*英語単語	英語の単語	英语单词
*日本語授業	日本語の授業	日语课
*日本語勉強	日本語の勉強	日语学习
*人生中	人生の中	人生中
*世界經濟不景气	世界經濟の不景气	世界经济不景气
*世界一部分	世界の一部	世界（的）一部分
*夕飯時間	夕飯 の時間	晚饭时间
*学校生活 14 週目	学校生活の 14 週目	学校生活第 14 周
*本（現）地日本人	現地の日本人	本地日本人
*森数量	森の数量	森林数量
*自然一部分	自然の一部	自然的一部分
*外国語学部 1 年生	外国語学部的一年生	外语学科（的）一年级学生
*日本語語学	日本語の語学	日语语言学
*日本語勉強	日本語の勉強	日语学习
*日本文章	日本の文章	日本 的文章

⁴ 本文中误用例的判定依赖日语母语者，并同时利用 [BCCWJ-NT 中纳言] 进行搜索判别。

*国民生活水準	国民の生活水準	国民生活水准
*世界第二经济体	世界第二の経済体	世界第二经济体

观察类型 1 的误用例可以发现,大部分的误用例对应的中文,都不需要使用助词“的”。且类型 1 中的修饰成分与被修饰词都是可以在中文中有直接对应词的汉字型词汇。可以推断学习者在使用这样的日语表达时,很容易受到中文母语思维的影响。从这个视角来考察,不能排除类型 1 中的误用受到了母语中文的负迁移的影响。

此外,从类型 1 中误用例的修饰成分来看,「日本語」、「英語」和「日本」、「世界」这类表示语言和地点的固有名词出现较多,且前者多与「勉強・授業」这些表示学习相关的词汇相组合,其中「日本語勉強」的误用表达在不同学习者中重复出现了两次。从习得阶段上来看,这样的误用形式在初级阶段产出比较少,中级阶段较为集中产出,在高级阶段消失。由此可以推断学习者在某些词汇的使用上,形成了独自特有的复合名词化的学习策略。

总结来说,修饰成分与被修饰词都为中文有直接对应汉字的「N1+の+N2」结构中「の」的脱落,可能受到了中文母语负迁移以及学习者在某些特定词汇构成的修饰成分时使用复合名词化的学习策略的双方面的影响。在类型 1 的范围内印证了先行研究的相关主张。

3.3.2. 类型 2 的误用情况

类型 2 结构中「の」脱落的误用例如下所示:

- *秋とき
- *高中(高校)生活とき
- *幸せため
- *制度の維持ため
- *終わりとき
- *明るい未来ため
- *この理想ため
- *全部もの
- *自分の未来ため
- *今年の9月とき
- *夏休とき

可以发现在「N1+の+N2」结构中,当被修饰词是某些特定的形式名词时,脱落误用的产出主要集中在「とき」和「ため」上。

在连体修饰结构中有关「の」的误用产出,除了「N1+の+N2」结构中的脱落误用之外,还有在其他连体修饰结构上的过剩使用。比如イ形容词和动词做修饰成分的连体修饰结构中不需要使用助词「の」的地方,多余的插入「の」这种情况。进一步考察「とき」与「ため」在连体修饰结构上的不同形式的误用产出,其结果如下。

表 2. 「とき」与「ため」在连体修饰结构上的所有不同形式的误用产出

	とき	ため	总数
过剩使用	9	4	13

脱落	5	5	10
总数	15	9	24

如表 2 所示,「とき」和「ため」做被修饰词的连体修饰结构中,「N1+の+N2」结构中「の」的脱落,与其它结构中「の」的过剩使用并行出现。整体数量上来看,过剩使用的产出要多于脱落。在「とき」和「ため」做被修饰词的连体修饰结构中无论过剩使用还是脱落都比较容易产出。本研究认为这是学习者语言处理策略作用下而导致的结果。

考察学习者个人差异可以发现,10 名学习者中,「V·AI+のとき」的过剩使用和「N+とき」的脱落、「V·AI+のため」的过剩使用和「N+ため」的脱落分别只在一名学习者的作文中同时出现,大部分的学习者只产出两种误用中的一种,或者受到「N+のとき・ため」的影响在「V·AI+N」的结构中使用「の」与「とき・ため」一体化的「~のとき・ため」置换策略而导致过剩使用,或者受到「V·AI +とき・ため」的影响,在「N+の+とき・ため」的结构中使用没有「の」的「 ϕ とき・ため」置换策略而导致脱落。这也印证了先行研究 2.1.2 小节提到的在某些特定的形式名词做被修饰词的修饰结构中学习者的语言置换策略。

3.4. 「N1+の+N2」结构中「の」的脱落整体受母语负转移影响的验证

根据先行研究中张(2009)的主张,名词短语的修饰关系可以分为 12 种不同的种类。中日两种语言在这 12 种不同修饰关系的名词短语结构中,「の」与“的”的对应关系可做出如下分类。其中日语需要使用助词「の」,或中文需要使用助词“的”的情况使用符号○进行标记;日语不需要使用助词「の」,或中文不需要使用助词“的”的情况使用符号×进行标记;日语助词「の」可用可不用,或中文“的”可用可不用的情况使用符号△进行标记。笔者根据张(2009)的研究成果,以表 3 的方式,对「の」与“的”的对应关系进行了总结。

表 3. 中日两语「N1+の+N2」「N1+的+N2」结构在修饰成分与被修饰词不同意义关系下「の」或“的”的必要性对应

修饰成分与被修饰词不同的意义关系下的对应分类	日语	中文
A ①②③⑤⑥⑦⑩	○	○
B ②③⑨⑪	○	×
C ④⑧	○	△

在表 3 中,中文的“N1+的+N2”结构在修饰成分与被修饰词的意义关系为②(修饰成分是被修饰成分的疑似所有者)与③(修饰成分与被修饰词是整体与部分的关系,修饰成分是被修饰词的“主人”)时,呈现需要使用“的”和“的”可用可不用的双重属性。其中②的场合,修饰语表示机构或人称时需要使用“的”,而修饰成分是代词时“的”可用可不用。③的场合,修饰成分是定的指示时需要使用“的”,修饰成分是非定指示时“的”可用可不用。

根据张(2003)母语负迁移的主张,在修饰成分与被修饰词在某些意义关系下,中文中不需要使用“的”或“的”可用可不用,而日语却需要使用「の」的情况下,受到母语的影响,导致学习者产出「の」的脱落误用。

如果「N1+の+N2」结构中「の」的脱落整体上主要受到了母语负迁移的影响,可以推测本研究考察的误用例应该在 B 型的②③⑨⑪或 C 型的④⑧上产出比较多。本研究试图验证这个推测,以探明母语负迁移对于整体上「N1+の+N2」结构中「の」的脱落的影响。

本研究考察对象产出的 55 个误用例，根据张（2009）对意义关系的分类，可以做出如下表的划分。

表 4. 不同意义关系类别中脱落产出的数量

意义关系类别	脱落产出数量
②	2
③	9
④	1
⑤	6
⑦	8
⑩	28
⑪	1

表 4 中，②意义关系中的 2 个脱落例和③意义关系中 4 个脱落例都属于「の」与“的”的对应关系 I 型。三种不同的「の」与“的”的对应关系类别中，脱落的数量如下所示。

表 5. 不同的「の」与“的”的对应类别中脱落的数量

「の」与“的”的对应类别	脱落的数量
A	48
B	6
C	1

如表 5 所示，类别 B 与类别 C 相加的脱落例的总数远远小于类别 A。而对应类别 A 中，日语和中文都分别需要使用「の」与“的”，不存在受到母语负迁移的影响。本研究认为如果「N1+の+N2」结构中「の」的脱落整体上主要受到了母语负迁移的影响，应该在 B 型或 C 型上产出的误用数量比较多。而实际的考察结果与根据先行研究作出的推测相违背。据此，虽然不能完全否认中文母语的负迁移对 N1+の+N2 结构中「の」脱落的影响，但从整体上看，本研究发现双方并没有非常紧密的相关性。

此外，当修饰成分表示被修饰词的属性或状态时，脱落例的数量远远高于其他意义关系类别，本研究认为这里学习者特有习得机制作用下而导致的误用多发。

4. 结语

本研究通过考察与分析认为，脱落误用产出的原因是多方面的，而不同类别下的「N1+の+N2」结构的主要脱落原因各有不同。在类型 1 的「N1+の+N2」结构中，「の」的脱落主要受到了母语负迁移的影响。而类型 2 的「N1+の+N2」结构中，「の」的脱落原因主要在于学习者的语言置换策略。关于整体上母语负迁移对「N1+の+N2」结构中「の」脱落的影响，从考察结果来看，两者并不具备较大的相关性。可见，母语负迁移的影响，只能够被认为影响了一部分「N1+の+N2」结构中「の」的脱落，主要表现在类型 1 结构上的影响。

但是本研究只考察了 10 位学习者的作文数据，不能排除研究结果可能受到学习者个体差异的影响。此外并没有结合「N1+の+N2」结构中正用数据来进行验证说明，单独使用误用例句的数量可能会使研究结果产生一定的偏误。还期待在今后的研究中进一步深入与优化研

究结构与方式。

参考文献

- [1] 白畑知彦. 1993a. 連体修飾構造習得過程における化石化現象. [C]平成5年度日本語教育学会春季大会予稿集. 55—59
- [2] 伊藤友彦. 1993. 「名詞+名詞」から「名詞+ノ+名詞」への移行 [R]. 静岡大学教育学部研究報告(人文社会科学篇) 43. 157-163
- [3] Huter, K.I. 1996. Atarashii no kuruma and Other Old Friends-The Acquisition of Japanese Syntax. Australian Review of Applied Linguistics, 19 (1)
- [4] 奥野由記子. 2000. 第二言語における言語転移の認証—先行研究からの課題—[J]. 教育学研究紀要 46(2)
- [5] 山田真理・中村透子. 2000. 連体修飾の「の」に冠する中級学習者の習得状況とストラテジー [C]. 日本語教育学会秋大会予稿集. 93—98
- [6] 金玄珠. 2002. 初・中級・韓国人学習者に見られる「ノ」の脱落について [J]. 『日本学報』 50. 13—24
- [7] 張麟声. 2003. 日本語教育のための誤用分析—中国母語話者の母語干涉 20 例[M]. スリーエーネットワーク
- [8] 奥野由記子. 2003b. 第二言語として日本語習得過程における言語転移の研究—「の」の過剰使用を中心として—[D]. 広島大学大学院博士論文
- [9] 奥野由紀子. 2004. 日本語学習者の「の」の過剰使用にみられる言語処理のストラテジー [C]. 横浜国立大学留学生センター
- [10] 高橋叶子. 2006. 「N1のN2」名詞句における「の」の脱落——N2が漢語動名詞でN1がその項である用例に注目して [G]. 日本語文法、6巻2号
- [11] 松田真希子・森篤嗣・金村久美・後藤寛樹. 2006. 日本語学習者の名詞句の誤用と言語転移—アジア7カ国による日本語作文データに基づく分析— [J]. 『留学生教育』第11号. 45—53
- [12] 奥野由紀子・金玄珠. 2009. 日本語学習者の「の」の脱落に関する考察—横断的発話資料に基づいて— [J]. 平成21年度科学研究費補助金基盤研究
- [13] 張麟声. 2009. 名詞にかかる連語的修飾構造の日中対照研究—「の」と「的」の使用の有無を中心— [J]. 『言語文化研究』。23—36
- [14] 張麟声. 2009. 作文語彙に見られる母語の転移—中国語話者による同義・同形類義の漢語語彙の転移を中心に [J]. 『日本語教育』140号. 59—69
- [15] 張佩霞・苏鷹. 2015. 中国学习者日语作文文本特征变化的研究—兼论中国学习者日语文本特征性的判断标准— [M] 《日本学论丛》. 25—26

Analysis on Chinese Japanese Learners' Acquisition on 「N1+の+N2」 structure

DENG Xiang, ZHANG Peixia

(Hunan University, Changsha, Hunan province.410082)

Abstract: The structure of ' [N1+の+N2] ' with nouns qualify nouns is one of the foundation of the conjoined modified structures. The structure is used very high frequency in the process of learning. By evaluating the learning situation of this structure, we can find that learners may miss 'no' where is needed in the conjoined modified structure. Researchers of second language acquisition research often call 'no' shedding misuse. It has been a lot of research that the Chinese of Japanese learners falls of 'no' phenomenon in ' [N1+の+N2] ' structure. Previous studies have a variety of reasons of the misuse. This research divides into primary, intermediate and advanced phases using learners' composition corpus, and examines the characteristics in the process of acquisition. And this research also verifies previous studies claims using the corpora data. Finally, we explore the reason of 'の' falling off the ' [N1+の+N2] ' structure.

Keywords: second language acquisition; Siamese modified structure; nouns qualify nouns; corpus